

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz książęta filistyńscy rozgniewali się na niego i powiedzieli do niego książęta filistyńscy:* Cofnij tego człowieka i niech wróci na miejsce, które mu wyznaczyłeś. Niech nie schodzi z nami do bitwy, by nie stać się nam przeciwnikiem w bitwie, bo czym mógłby on przypodobać się swojemu panu, jeśli nie głowami tych** ludzi? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wodzowie filistyńscy rozgniewali się jednak na niego: Odpraw tego człowieka — zażądali. — Niech wraca tam, gdzie go osiedliłeś, i niech nie rusza z nami do walki. Co będzie, jeśli w bitwie zwróci się przeciwko nam? Przecież niczym innym nie przypodoba się lepiej swojemu panu niż głowami naszych ludzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz książęta filistyńscy rozgniewali się i powiedzieli mu: Odpraw tego człowieka i niech wróci do swego miejsca, które mu wyznaczyłeś. Niech nie idzie z nami do bitwy, aby w czasie walki nie stał się naszym przeciwnikiem. Czym bowiem mógłby odzyskać łaskę u swego pana jak nie głowami tych mężczyzn?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozgniewały się nań książęta Filistyńskie, i rzekły mu książęta Filistyńskie: Odpraw tego męża, a niech się wróci do miejsca swego, na któremś go postawił; niech nie chodzi z nami na wojnę, aby się nam nie stawiał nieprzyjacielem w bitwie. Bo jakoż inaczej może przyjść do łaski pana swego, jedno przez głowy tych mężów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewały się nań książęta Filistyńskie, i rzekły mu: Niech się ten mąż wróci a niech siedzi na swym miejscu, na którymś go postawił, a niech z nami nie chodzi na wojnę, aby nam nie był przeciwnikiem, gdy się potykać poczniemy: bo jakoż inaczej będzie mógł pojednać pana swego, jedno głowami naszemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale książęta filistyńscy rozgniewali się na niego i powiedzieli: Odpraw tego człowieka: niech wróci na miejsce, które mu wyznaczyłeś. Niech nie bierze z nami udziału w bitwie, gdyż mógłby się stać w walce naszym przeciwnikiem. W jaki sposób mógłby odzyskać łaskawość swego pana, jak nie głowami tych ludzi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dowódcy filistyńscy popadli w gniew i rzekli do niego: Oddal tego męża i niech wróci na swoje miejsce, gdzie go osiedliłeś, niech nie rusza z nami do bitwy, bo mógłby stać się naszym przeciwnikiem w bitwie. Przez co bowiem innego mógłby on pojednać się ze swoim panem, jak nie przez wydanie im głów tych oto wojowników?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale dowódcy filistyńscy rozgniewali się na niego i mu oznajmili: Odeślij tego człowieka! Niech mieszka

¹⁾ książęta filistyńscy : brak w G S Vg.

²⁾ Lub: naszych ludzi, <x>90 29:4</x>L.

			w miejscu, które mu wyznaczyłeś. Niech nie wyrusza z nami do bitwy, aby podczas walki nie stał się naszym przeciwnikiem. Jak inaczej mógłby zyskać przychyłność swojego pana, jeśli nie przez śmierć tych ludzi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale wodzowie filistyńscy wpadli w gniew i powiedzieli do Akisza: „Odeślij tego człowieka! Niech wraca do miasta, które mu zostało wyznaczone! Niech nie idzie z nami na wyprawę, aby przypadkiem w trakcie walki nie stanął przeciwko nam! Bo w jaki sposób może on odzyskać względy swojego dawnego pana, jeśli nie przez wydanie mu naszych ludzi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wodzowie filistyńscy rozgniewali się na niego i rzekli mu: - Odeślij tego człowieka - niech wraca na miejsce, któreś mu wyznaczył; niech nie idzie walczyć [razem] z nami, aby nie stał się naszym przeciwnikiem w czasie walki. Czymże [lepszemu] mógłby on odzyskać łaskę swego pana, jeśli nie [za pomocą] głów tych ludzi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І засмутилися на нього вожді чужинців і кажуть йому: Поверни мужа до його місця, куди ти його там наставив, і хай не іде з нами на війну, і хай не викликає заколоту в таборі. І щоб якось він не перейшов до свого пана. Чи він не на чолі тих мужів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak peliszyńscy książęta na niego się zagniewali, po czym książęta peliszyńscy do niego powiedzieli: Odpraw tego człowieka; niech wróci do swego miejsca, które mu wyznaczyłeś i nie wyrusza z nami na wojnę, by nie był dla nas zawadą w boju. Bo czym by mógł sobie zaskarbić łaskę swojego pana, jeśli nie głowami naszych ludzi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A książęta filistyńscy oburzyli się na niego; i rzekli doń książęta filistyńscy: "Odeślij tego męża i niech wraca na swoje miejsce, które mu wyznaczyłeś; a nie pozwól mu iść z nami do bitwy, żeby w bitwie nie stał się naszym przeciwnikiem. Czymże miałby sobie zaskarbić łaskę swego pana? Czy nie głowami tych naszych ludzi?